

ФИЛОЛОГИЯ

Е.В. Пикалова

(Воронежский институт МВД России, г. Воронеж, Россия)

Особенности перевода неологизмов в романе Дж. Оруэлла «1984»

Рассматриваются переводческие особенности неологизмов в романе Джорджа Оруэлла «1984» и его переводах, выполненных В.П. Голышевым в 1989 г. и Л.Д. Бершидским в 2021 г. Роман Дж. Оруэлла «1984» особенно выделяется множеством индивидуальных авторских слов, некоторые из которых известны даже тем, кто не знаком с творчеством писателя. При рассмотрении различных видов перевода романа эти слова – первое, на что обращает внимание читатель. Их передача составляет особую сложность для переводчиков и особый интерес для исследователей. Часть Оруэлловских неологизмов вместе с переводом перешла в русский язык; например, слова «двоемыслие», «новояз», «Большой Брат» могут быть знакомы и понятны даже тем, кто не читал роман Дж. Оруэлла.

Ключевые слова: художественный текст, переводческие особенности, неологизмы, Дж. Оруэлл.

15 сентября 2023
